

Approved:  
Chairman of the Competition Commission  
A.V. Mazurets

Approval date 

22	12	2020
----	----	------

### Procurement Documentation

Public request for                      Competitive selection                      not in electronic form

Requests receiving place	Electronic Trading Platform Gazprombank Group: <a href="http://etpgpb.ru/">http://etpgpb.ru/</a>			
Date for the requests receiving commencement	22	12	2020	
Date and time for the request receiving completion	14	01	2021	10:00 MSK
Date for examination of procurement bidder proposals and summarizing of results	Date for examination of procurement bidder proposals «18» January 2020			
	Date for summarizing of results «18» January 2020			
Commencement date for providing clarifications on procurement documentation	22	12	2020	
Completion date for providing clarifications on procurement documents	31	12	2020	
Specifying the features of participation	Not applicable			
Option to submit an alternative offer	Not applicable			
Option to engage co-contractors/subcontractors	Applicable			
Distribution of the total scope of procurement between the procurement parties	Not applicable			
Subject-matter of the procurement	Provision of services for internal cleaning of aircraft and equipping of aircraft at the airport of Tashkent city			
Number of lots	1			

Lot № 1					
Name of the Subject-Matter of the Agreement (lot)		Provision of services for internal cleaning of aircraft and equipping of aircraft at the airport of Tashkent city			
Initial (maximum) price of the agreement (lot)	Currency	Quantity (Scope)	Units of Measurement	Classification by OKVED2	Classification by OKPD2
108 500	USD	194	Eq.unit	81.29	81.29.19
Place, conditions and terms (periods) of delivery of goods, performance of works, provision of services			Airport of Tashkent city, Republic of Uzbekistan		

Term and Payment Procedure for Goods (Work. Service)	Payment for services / works under this Agreement is made for actually rendered services / works on the basis of invoices issued by the Contractor in accordance with the Acts of work performed, by transferring funds to the account of the Contractor within 10 (ten) business days.
Request Security (amount)	Not applicable
Right of the Procurement Bidder to submit a draft of counter-agreement	Not applicable, the procurement participant is obliged to accept all the terms of the draft contract

### Assessment and Comparing Criteria of Quotes

Lot No.1	
Name of Criterion 1	The cost of the "Interior cleaning of the passenger compartment" service for one flight
Points Calculation Procedure for Criterion 1	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: $S_{basic} / S_{offer} \times K_i$ , where $S_{basic}$ – the best (the lowest) from all the offers of the participants; $S_{offer}$ – evaluated offer of the participant; $K_i$ – maximum number of points of present criterion
Maximum number of points for criterion 1	25,5
Name of Criterion 2	The cost of the service "Cleaning of onboard buffets and kitchens on the aircraft" for one flight
Points Calculation Procedure for Criterion 2	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: $S_{basic} / S_{offer} \times K_i$ , where $S_{basic}$ – the best (the lowest) from all the offers of the participants; $S_{offer}$ – evaluated offer of the participant; $K_i$ – maximum number of points of present criterion
Maximum number of points for criterion 2	13,3
Name of Criterion 3	Cost of the service "Cleaning toilets on the aircraft" for one flight
Points Calculation Procedure for Criterion 3	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: $S_{basic} / S_{offer} \times K_i$ , where $S_{basic}$ – the best (the lowest) from all the offers of the participants; $S_{offer}$ – evaluated offer of the participant; $K_i$ – maximum number of points of present criterion
Maximum number of points for criterion 3	11,8
Name of Criterion 4	The cost of the "Cleaning of waste bins" service for one flight
Points Calculation Procedure for Criterion 4	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: $S_{basic} / S_{offer} \times K_i$ , where $S_{basic}$ – the best (the lowest) from all the offers of the

	participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 4		8,7
Name of Criterion 5	Cost of the cleaning of entrance area service for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 5	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 5		0,9
Name of Criterion 6	The cost of the "Crew cabin cleaning " service for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 6	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 6		3,5
Name of Criterion 7	Cost of the service "Replacement of head restraints of aircraft seats"	
Points Calculation Procedure for Criterion 7	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 7		5,5
Name of Criterion 8	Cost of the service "Cleaning of aircraft's baggage and cargo compartments" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 8	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 8		7,8
Name of Criterion 9	The cost of the service "Cleaning the wardrobe" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 9	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	

Maximum number of points for criterion 9		1,8
Name of Criterion 10	Cost of the service "Removal of dirt, traces of chewing gum from carpets and passenger seats" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 10	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 10		4,2
Name of Criterion 11	Cost of the service "Layout of equipment on board the aircraft (blankets and pillows, headphones, travel kits, replacement of pillowcases)" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 11	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 11		8,2
Name of Criterion 12	Cost of the "Cleaning of one passenger seat (special cleaning in case of special pollution)" service for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 12	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 12		5,8
Name of Criterion 13	Cost of the service "Equipping toilet facilities - Decomposition in special containers" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 13	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 13		0,4
Name of Criterion 14	The cost of the service "Dry cleaning of blankets and covers for passenger seats for 1 seat" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 14	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	

Maximum number of points for criterion 14		1,8
Name of Criterion 15	Cost of the service "Dry cleaning of carpet covering for 1m <sup>2</sup> " for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 15	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 15		0,5
Name of Criterion 16	The cost of the service "Laundry service per 1 kg" for one flight	
Points Calculation Procedure for Criterion 16	To calculate the points as per the criterions the following formula is applied: Sbasic / Soffer x Ki, where Sbasic– the best (the lowest) from all the offers of the participants; Soffer – evaluated offer of the participant; Ki– maximum number of points of present criterion	
Maximum number of points for criterion 16		0,4
<b>Maximum number of points by all criterions</b>		<b>100</b>

## 1. General Terms of the Procurement Procedure

1.1. The Procurement is undertaken in accordance with the Federal Act dated 18 July 2011 No. 223-FZ "On Procurement of Goods, Works, Services by Certain Types of Legal Entities" and Regulation on Procurement of Goods, Works, and Services (I-GD-241-18 Edition 4).

1.2. Priority provision to goods of Russian origin, works, services performed, provided by Russian persons is applied in accordance with the Regulation of the Government of the Russian Federation No. 925 dated 16.09.2016.

1.3. The procurement documentation is an invitation addressed to an indefinite circle of persons to give proposals under the procurement procedure.

The procedure for the competitive selection/price selection is neither competition, nor auction for the right to be awarded a contract, or governed by Articles 447 - 449 Part One of the Civil Code of the Russian Federation. This procedure is also not a public competition nor governed by Articles 1057-1061 of Part Two of the Civil Code of the Russian Federation. Thus, the terms of the competitive selection/price selection does not entail for the Customer the relevant scope of civil legal obligations pertaining to mandatory conclusion of an agreement with the winner or other bidder.

1.4. The Customer has the right to refuse competitive selection or price selection for one or more subject of purchase (lot) before the date and time for the request receiving completion on the procurement procedure. The decision about competitive selection or price selection refuse (refusal notice to purchase) shall be placed in a unified information system on the day of such decision.

1.5. At any time before the end (expiration) of the request receiving completion for participation in competitive selection or price selection, the customer may, on its own initiative or in response to the request of any applicant, make changes to the procurement notice of competitive selection or price selection, procurement documentation.

1.6. Within three days from the date of adoption of the decision on need for change the procurement notice carrying out competitive selection or price selection or procurement documentation such changes shall be placed by the customer in unified information system.

1.7. In the case of changes in the procurement notice or procurement documentation of competitive selection or price selection, the deadline for the request receiving completion for participation in such procurement procedure shall be extended so that from the date of placement in the unified information system of these changes until the Date and time for the request receiving completion for participation in such procurement was not less than half of the deadline for submission of applications for participation in such procurement, established by the procurement regulations for this procurement method.

## **2. Procedure for Submission of Requests**

2.1. To participate in the competitive selection/price selection the bidder shall prepare a request for participation in the procurement procedure executed in full compliance with the requirements of the procurement documentation. The bidder may submit only one request with respect of each subject-matter of the competitive selection/price selection (lot).

2.2. In pursuance of procurement documentation all documents shall be submitted to the electronic platform facility as scan-copies of signed documents.

2.3. The bidder may amend or withdraw a submitted Request for participation in the competitive selection/price selection not later than the deadline for submission of Requests for participation in the competitive selection/price selection. Amendment or addition to the Request is permitted by submission of a new Request only, then the original Request shall be withdrawn by the bidder.

## **3. Form and procedure for Clarifications on the Points of the Procurement Documentation to the Bidders**

3.1. Any bidder of the competitive procurement process may submit the customer in the order stipulated by the Federal law No. 223-FZ and regulations on procurement, an inquiry for clarification of the of the points of the procurement notice and (or) procurement documentation.

Within three working days from the date of receipt of the inquiry, the customer shall clarify the provisions of the competitive procurement documentation and place them in in the unified information system indicating the subject of the inquiry, but without specifying the name of participant of such procurement from whom the inquiry was received.

In this case, the customer has the right not to carry out such an explanation if the specified request was received later than three working days before the deadline of the date and time for the request receiving completion for participation in such procurement procedure.

3.2. In the implementation of competitive procurement process in electronic form, the direction by the participants of such inquires for clarification of the points of the of the procurement notice and (or) procurement documentation shall be provided by the operator of the electronic platform on the electronic platform.

## **4. Payment Method for Goods, Work, and Service**

4.1. The payment method is cashless transfer.

## **5. Pricing Procedure for the Agreement Price (Lot Price)**

5.1. The Agreement Price (Lot Price) shall be formed subject to expenses for carriage, insurance, payment of customs duties, taxes and other mandatory payments unless otherwise is provided in the Terms of Reference (Appendix 3).

5.2.

**6. Requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service, for sizes, packing, shipment of goods, work results established by the Customer and provided for technical maintenance rules in accordance with the laws of the Russian Federation about technical regulation, documents elaborated and applicable in the national system of standardization adopted in accordance with the laws of the Russian Federation on standardization, other requirements related to the establishment of the conformity of goods to be supplied, work to be performed, service to be provided with the customer needs.**

6.1. Requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service, for sizes, packing, shipment of goods, work results established by the Customer and provided for technical maintenance rules in accordance with the laws of the Russian Federation about technical regulation, documents elaborated and applicable in the national system of standardization adopted in accordance with the laws of the Russian Federation on standardization, other requirements related to the establishment of the conformity of goods to be supplied, work to be performed, service to be provided with the customer needs are set forth in the Terms of Reference (Appendix 3).

**7. Requirements for description by the procurement bidders of goods to be supplied which is the subject-matter of procurement, its functionality (consumer properties), its quantitative and qualitative features, requirements for description by the procurement bidders of work to be performed, service to be provided which are the subject-matter of procurement, their quantitative and qualitative features.**

7.1. Requirements for description by the procurement bidders of goods to be supplied which is the subject-matter of procurement, its functionality (consumer properties), its quantitative and qualitative features, requirements for description by the procurement bidders of work to be performed, service to be provided which are the subject-matter of procurement, their quantitative and qualitative features are set forth in the Terms of Reference (Appendix 3).

**8. Requirements for the procurement bidders and list of documents to be submitted by the procurement bidders to confirm their conformity with the established requirements**

8.1. There are set the following mandatory requirements for a legal capacity of the procurement bidder

8.1.1. The conformity of the procurement bidder with the requirements set in accordance with the laws of the Russian Federation for persons making deliveries of goods, performance of works, provision of services which are the subject-matter of the procurement.

8.1.2. Availability of the relevant licenses, certificates, approvals and other permits of governmental authorities of the Russian Federation and/or other countries (if applicable) to undertake by them or persons contracted by them, of activity which is necessary to meet obligations undertaken by them in accordance with this documentation and an agreement expected for conclusion in accordance with this documentation.

8.1.3. No liquidation proceeding with respect to the corporate procurement bidder and a lack of an arbitration award on the adjudication of the corporate bidder, individual entrepreneur a bankrupt or initiating bankruptcy proceedings.

8.1.4. No suspension of the procurement bidder's business in accordance with the procedures contemplated by the Russian Federation Administrative Offence Code as of the day of submission of the request for participation in the procurement.

8.1.5. A lack of the indebtedness with the procurement bidder on taxes, dues and other mandatory payments accrued to the budgets of the budgetary system of the Russian Federation (except for those amounts where it is granted a delay, payment by instalments, investment tax credit in accordance with the laws of the Russian Federation on taxes and charges which are rescheduled in accordance with the laws of the Russian Federation where there is a court decision which has entered into legal force, on recognition of the obligation of the claimant to pay such amounts discharged or which have been adjudicated bad debts for recovery in accordance with the laws of the Russian Federation on taxes and charges) for a calendar year elapsed.

The procurement bidder shall be deemed complying with the established requirement provided that it appeals the existence of the said arrears, indebtedness and a decision on such appeal is pending as at the day of examining such request for identifying a supplier (contractor, provider) is not taken.

8.1.6. A lack of information of the procurement bidder in the register of mala fide suppliers contemplated by Article 5 of Federal Act No. 223-ΦZ and in the register of mala fide suppliers contemplated by Federal Act No. FZ-44 dated 05 April 2013 "On Contracting System in Procurement of Goods, Works, and Services for Governmental and Municipal Needs".

8.1.7. The procurement bidder shall not have a conflict of interests with the customer's employees.

8.1.8. The procurement bidder shall provide a certified information about the absence/presence of affiliation of the bidder with the employees of the Customer and their close relatives.

8.2. The list of all documents evidencing the conformity of the procurement bidder with the established requirements is given in the Questionnaire Form of the bidder (Appendix 2).

8.3. Additional requirements for the procurement bidders related to the requirements for safety, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service as well as the procedure for confirming the conformity of the procurement bidders with the said requirements may be provided for by the Terms of Reference (Appendix 3).

## **9. Requirements for the Contents, Form, Execution and Setup of the Request for Participation in the Procurement**

9.1. The bidder's Request shall include the following documents:

9.1.1. The Request for participation in the procedure executed on the official letterhead of the procurement procedure bidder (Appendix 1).

9.1.2. The bidder's Questionnaire Form executed on the official letterhead of the procurement procedure bidder (Appendix 2).

9.2. All documents and information submitted by the bidders shall be issued in Russian or English. If any information or documents are submitted in other language, they shall be accompanied by translation into Russian or English.

9.3. All prices shall be stated in the currency of the initial (maximum) price of the agreement (lot price). If the price in the bidder's request is set in the currency which is different from the initial (maximum) agreement price (lot price), the Customer may recalculate the price into the required currency at the rate as of the end date for taking the requests for assessment and comparison of requests.

9.4. A request shall be provided for each lot separately.

9.5. A request shall include one main request with the price, dates and other terms of delivery of goods/performance of works/provision of services provided that submission of alternative proposals is not contemplated by procurement documentation.



9.6. The Bidders shall pay independently all expenses related to submission of the request, including but not limited to expenses for examination of this documentation and issuance of proposals.

## **10. Procedure for Assessment and Comparison for Requests to Participate in Procurement and summarizing of results**

10.1. Requests for participation in procurement shall subject to two-stage check:

Stage one – is a pre-qualification stage of examining such requests for the conformity with the requirements of procurement documents in part of execution of such requests;

Stage two – is an assessment stage of requests passed the pre-qualification stage.

10.2. The pre-qualification stage of examining of requests for the conformity with requirements of procurement documentation shall be carried out based on the following indicators and assessment procedure:

10.2.1. Conformity with the requirements for procurement bidders: checking the bidders for the conformity with the requirements based on documents received in accordance with clause 8, including but not limited for its legal capacity and a lack of a procurement bidder in the register of mala fide suppliers.

10.2.2. The completeness of the documents submitted: check for the conformity of the documents submitted in the request with the required list (Appendix 1 and 2) as well as the accuracy of information and documents submitted.

10.2.3. Conformity of the request for participation with the requirements of procurement documents: check for the contents of the request, including the contents of the price proposal, other information in accordance with the requirements of procurement documentation.

10.3. If in the course of the pre-qualification stage the competition commissions establishes the fact that the request fails to conform by one or more indicators referred to in clause 9, such request shall be waived and shall be subject to no further examination.

The request of the procurement bidder may also be waive in the following instances:

- a) there is a failure to submit copies of documents as well as other information required by the procurement documentation;
- b) non-conformity of the procurement bidder with the requirements for the procurement bidders set by procurement documentation;
- c) submission of knowingly false information as a part of the request, intentional misrepresentation of information or documents making a part of such request;
- d) a failure to provide clarifications on the request for participation in the competitive selection upon request of the Competition Commission;
- e) existing information on the procurement bidder in the register of mala fide suppliers;
- f) existing overdue accounts receivables with the procurement bidder and/or unfulfilled obligations to the customer and its subsidiaries and related companies (including affiliated structures with the procurement bidder);
- g) non-conformity of goods, works, and services offered with the requirements of procurement documentation;
- h) existing other adverse information identified by the results of the check.

10.4. If only one request for participation in the procurement procedure is received by the completion date for submission of requests for participation in the competitive selection/price selection established by procurement documentation, such the competitive selection/price selection shall be deemed failed.

10.5. If procurement documentation provides for two or more lots, the competitive selection/price selection shall be deemed failed with respect to those lots only with respect of which the only request has been submitted.

10.6. If the only request for participation in the procurement procedure is received by the customer by the completion date for submission of requests set by procurement

documentation, despite the competitive selection/price selection is recognized failed, the competition commission shall examine it in the manner contemplated by this documentation. If the request for participation in the procurement procedure being examined and the procurement bidder submitted such request conform with the requirements and terms contemplated by procurement documentation, the Customer to enter into an agreement with such bidder.

10.7. If a request of the only bidder is recognized conforming with the procurement documentation at the pre-qualification stage, such bidder shall be deemed the only bidder in the competitive selection/price selection. The Customer enter into an agreement with the procurement bidder which has submitted such request, on the terms of procurement documentation, draft agreement and request submitted by such bidder. Such bidder is not entitled to waive the conclusion of the agreement with the customer. The competitive selection/price selection shall be deemed failed in such case.

10.8. The request which have passed the pre-qualification stage shall be assessed by criteria stated in the Assessment and Comparison Criteria of the Requests table. The proposal prices of all bidders excluding VAT shall be used as a single basis for comparing price proposals.

10.9. If in the course of assessing the requests for participation in the competitive selection/price selection the Competition Commission is necessary to extend the dates of pre-qualification and/or assessment stage stated as the dates for examining proposals of the procurement bidders and summarizing the procurement results, in the notice on holding the competitive selection/price selection the customer shall, within one working day after a decision is made by the competition commission on extension of the dates for the pre-qualification and/or assessment stage, post a notice on the extension or reduction of the relevant term in the unified information system.

10.10. The Winner in the competitive selection/price selection.

10.10.1. It shall be recognized the Winner in the price selection that procurement bidder which conforms to the requirements set by procurement competitive selection/price selection documentation, which has failed a request that meets all the requirements set by procurement documentation and where it is stated the lowest price for goods, works, and services.

10.10.2. It shall be recognized the Winner in the competitive selection that bidder which conforms to the requirements set by procurement documentation, which has proposed the best combination of terms for the performance of an agreement and to the request for participation in the competitive selection is assigned number one. The assignment of the sequence number to each request for participation in the competitive selection as the advantage degree of the terms for the performance of an agreement contained in such request decreases, shall be done by the results of final point calculation for each request. Number one shall be assigned to the request for participation in the competitive selection which has gained the highest final point. The final point of each request for participation in the competitive selection shall be calculated by adding points for each criterion for the assessment of such request.

If more than one requests for participation in the competitive selection include equal combination of terms for the performance of an agreement, a lesser sequence number shall be assigned to the request for participation in the competitive selection which has been received earlier than other requests for participation in the competitive selection which contain such terms.

10.11. Based on the results of examination and assessment of requests the competition commission shall issue a record. The Record shall be signed (adopted) not later than in ten (10) days from the day of the meeting of the competition commission.

10.12. The Record shall be posted in the unified information system not later than in three (3) days from its signature.

10.13. The term for signing of the agreement with the bidder whose proposal is considered the best – shall be not later than three calendar days from the date of receipt of the agreement from the customer.

10.14. Should the winner in the price selection be evading the conclusion of the agreement, the Competition Commission may take a decision to sign the agreement with the bidder which offered the same price in its request as the winner, or whose proposal of the agreement price contains better terms after those proposed by the winner. The agreement with such bidder shall be signed on the terms of the draft agreement attached to the procurement documentation at the price offered by such bidder in the request. Such bidder is not entitled to waive the conclusion of the agreement.

Should the bidder which offered the same price in the request as the winner, waive the conclusion of the agreement, or which proposed the terms next to the ones proposed by the winner, the price selection shall be recognized failed.

10.15. Should the winner in the competitive selection be evading the conclusion of the agreement, the competition commission may take a decision to conclude an agreement with the bidder whose request was assigned number two by the results of assessment and comparison of requests (proposals), on the terms of the performance of the agreement proposed by such bidder in the request. Such decision shall be executed as the relevant record of the meeting of the competition commission. The bidder in the competitive selection is not entitled to waive the conclusion of the agreement.

10.16. In case of refusal of the customer to enter into a contract with the winner of the price selection or a participant who offered the same price in the application as the winner, or an offer on the price of the contract which contains the best conditions following after the proposed winner, as well as in the case of refusal of the customer to enter into a contract with the winner of the competitive selection and the participant whose application was assigned a second number, the customer shall place information about the refusal in the unified information system within 3 days from its signature.

10.17. The customer has the right after the completion of the qualifying stage to decide on the re-bidding for one, several or all the criteria for evaluation and comparison of applications specified in the procurement documentation. If the Record of the qualifying stage procurement is not defined the criterion for the evaluation and comparison of bids, at which the participants of procurement to provide improved information applications, when re-bidding is allowed providing improved information applications on all criteria of evaluation and comparison of bids specified in the documentation for the purchase.

10.18. If the Record of consideration of applications at the qualifying stage the procurement is listed on carrying out rebidding, the Record establishes the possibility for the participants of procurement to provide an improved information applications and specific date and time after the reception of improved information of the application, and, if necessary, criteria for the evaluation and comparison of proposals which need to be rebidded.

10.19. After conducting of rebidding the winner is determined in the manner prescribed for the method of procurement, in accordance with the evaluation criteria stipulated in the conditions of the procurement procedure.

10.20. All participants whose applications were not rejected on the results of the selection stage of the procurement procedure has the right to participate in the rebidding.

10.21. Bidder has the right not to improve the details of the application and has no right to worsen the details of the application. If the participant did not provide improved information of the application or provided worsen information of the application, the previous version of the application is valid.

## **11. Consequences of Recognizing the competitive selection/price selection Failed**

11.1. Should the competitive selection/price selection be recognized failed and/or the agreement is not concluded with the procurement bidder which has submitted the only request for participation in the competitive selection/price selection or recognized the only bidder in the procurement procedure, the Customer may hold the repeated competitive selection/price selection or apply another method of procurement.

## **12. Closing Provisions**

The Customer shall be governed by the Procurement Regulation in all other matters not contemplated by this documentation.

### **Appendices:**

Appendix 1: Request Form for Participation in the Procurement Procedure

Appendix 2: Bidder Questionnaire Form Procurement Procedure

Appendix 3: Terms of Reference

Appendix 4: Draft Agreement

**Appendix 1**  
**to Procurement Documentation**

<b>Request for Participation<sup>1</sup></b> <b>In the Procurement Procedure:</b>		
<i>(state the name of the procurement procedure, procedure number if necessary lot number)</i>		
1. Having studied the terms and requirements stated in the procurement documentation posted in the electronic trading facility as well as the Regulation on procurement of goods, work, service of the Customer and accepting the requirements stated therein, terms for holding the competitive selection/price selection and delivery of goods (performance of works, provision of services)		
<i>(state full name of legal entity/last name, first name, patronymic of individual)</i>		
Registered at the following address:		
<i>(state place of location address of legal entity/place of residence of individual)</i>		
proposes to conclude the agreement for		
<i>(state the subject-matter of the agreement)</i>		
In accordance with the price proposal and other documents which are an integral part of this request for participation in the procedure of public competitive selection/price selection		
Commercial offer:		
№	Name of service	Commercial offer
1.	The cost of the "Interior cleaning of the passenger compartment" service for one flight	_____ USD excluding VAT
2.	The cost of the service "Cleaning of onboard buffets and kitchens on the aircraft" for one flight	_____ USD excluding VAT
3.	Cost of the service "Cleaning toilets on the aircraft" for one flight	_____ USD excluding VAT
4.	The cost of the "Cleaning of waste bins" service for one flight	_____ USD excluding VAT
5.	Cost of the cleaning of entrance area service for one flight	_____ USD excluding VAT
6.	The cost of the "Crew cabin cleaning " service for one flight	_____ USD excluding VAT
7.	Cost of the service "Replacement of head restraints of aircraft seats"	_____ USD excluding VAT
8.	Cost of the service "Cleaning of aircraft's baggage and cargo compartments" for one flight	_____ USD excluding VAT
9.	The cost of the service "Cleaning the wardrobe" for one flight	_____ USD excluding VAT
10.	Cost of the service "Removal of dirt, traces of chewing gum from carpets and passenger seats" for one flight	_____ USD excluding VAT
11.	Cost of the service "Layout of equipment on board the aircraft (blankets and pillows, headphones, travel kits, replacement of pillowcases)" for one flight	_____ USD excluding VAT
12.	Cost of the "Cleaning of one passenger seat (special cleaning in case of special pollution)" service for one flight	_____ USD excluding VAT

<sup>1</sup> To be executed on the official letterhead of the bidder in the procurement procedure as a separate document.

13.	Cost of the service "Equipping toilet facilities - Decomposition in special containers" for one flight	_____ USD excluding VAT
14.	The cost of the service "Dry cleaning of blankets and covers for passenger seats for 1 seat" for one flight	_____ USD excluding VAT
15.	Cost of the service "Dry cleaning of carpet covering for 1m <sup>2</sup> " for one flight	_____ USD excluding VAT
16.	The cost of the service "Laundry service per 1 kg" for one flight	_____ USD excluding VAT

The country of origin of the product including delivered to the customer when performing purchased works, rendering purchased services\_\_\_\_\_.

2. This Request for participation in the competitive selection/price selection, is to advise (declare) that against us:

Neither award of the arbitration court on adjudication a bankrupt and initiating bankruptcy proceedings, nor liquidation procedure was carried out (for legal entities)

Activity is not suspended in the manner contemplated by the Russian Federation Administrative Offence Code, as of the submission day of the request for procurement participation purposes;

No information in the register of mala fide suppliers contemplated by Article 5 of Federal Act No. 223-ФЗ and in the register of mala fide suppliers contemplated by Federal Act No. FZ-44 dated 05 April 2013 "On Contracting System in Procurement of Goods, Works, and Services for Governmental and Municipal Needs".

3. This is to guarantee the accuracy of information submitted by us in the request for participation in the procurement and confirm the right of the Customer which is without prejudice to the requirement to form equal terms for all procurement bidders, to request from us, from the authorized agencies and legal entities and individuals mentioned in our request for participation in the procurement, clarifying information submitted by us in it.

4. In the event of our winning in the competitive selection/price selection we guarantee the provision of details with respect to all chain of owners, including beneficiaries (including ultimate) and the members of executive bodies with evidencing by the relevant documents (except the procurement bidders which are governmental authorities, governmental and municipal agencies and unitary enterprises) in a week term from posting the record determining the right of the bidder to conclude an agreement with the customer, in the unified information system.

5. In the event the Customers offers to conclude an agreement by the results of the procurement, we undertake to sign an agreement with Rossiya Airlines JSC in accordance with the requirements of procurement documentation and our request, in term not later than three calendar days from the day of receipt of the agreement from the customer and give our consent to perform the terms of such agreement.

6. In the event we are recognized the procurement bidder ranked the second by the results of the procurement, and the procurement winner is recognized evaded the conclusion of the agreement, we undertake to sign the agreement in accordance with the requirements of the procurement documentation, our request and give consent to perform the terms of the agreement.

7. In the event we are recognized the only procurement bidder, we undertake to sign the agreement in accordance with the requirements of the procurement documentation, our request and give consent to perform the terms of the agreement.

8. If we are recognized the winner in the competitive selection/price selection or taking a decision on the conclusion of an agreement with us in the established instances, and our evasion of the conclusion of the agreement which is the subject-matter of the procurement, we agree to the inclusion of information in the Register of mala fide suppliers.

9. We undertake not to amend and/or withdraw our bid for the procurement procedure after

the deadline for submission of bids.	
10. Submitting this request, I confirm my consent to processing personal data in accordance with Federal Act dated 27 July 2006 No. 152-FZ "On Personal Data" <sup>5</sup> .	
11. Documents which are an integral part of our request for participation in the procurement, are attached to this request for participation in the procurement:	
11.1. The Questionnaire Form of the procurement bidder in the form of Appendix 2;	
11.2. Information about functional specifications (consumer properties) and qualitative specifications of goods, work, and services. In the instances contemplated by the procurement documentation, also copies of documents evidencing the conformity of goods, works, services with the requirements established in accordance with the laws of the Russian Federation provided that the laws of the Russian Federation establish requirements for such goods, works, and services.	
According to the list on	pages
<b>Principal</b>	
(signature) (state initials, last name)	
SEAL	
Date of issuance	
(DD) (MM) (YYYY)	

<sup>5</sup> The clause is subject to inclusion as a part of the request from the procurement bidder only who is an individual.

<b>BIDDER QUESTIONNAIRE FORM<sup>2</sup></b> <b>Procurement Procedure</b>	
<i>(state the name of procedure)</i>	
<b>Procedure No.</b> _____ <i>(state the procedure number)</i>	<b>Lot No.</b> _____ <i>(state the lot number)</i>
<i>(state full name of entity in accordance with the Articles of Association and legal organizational form)</i>	
<i>(state abbreviated name of the entity in accordance with the Articles of Association)</i>	
<b>1. Legal details</b> Country _____ of _____ registration _____ Registered address _____ Street address _____ Phone _____ Fax _____ E-mail _____	
<b>2. Banking details</b> INN / KPP of entity _____ OGRN (Primary State Registration Number) _____ Transaction Account _____ No. _____ Bank Name _____ Correspondent account _____ BIC _____	
<b>3. Registration data</b> Date, place and registration authority _____ Founders _____ Primary Business _____ Included in the small and medium businesses <sup>3</sup> _____ OKPO _____ OKVED _____	
<b>4. Appendices to the Bidder Questionnaire Form:</b>	

<sup>2</sup> To be executed on the official letterhead of the bidder in the procurement procedure as a separate document.

<sup>3</sup> If the bidder is included in the subjects of small or medium businesses, it shall be attached to the request a document containing details from the unified register of subjects of small and medium businesses, or declaration of conformity in the form approved by regulation of the RF Government dated 11 December 2014 No. 1352



Description of Document	Number of Pages
1. Copies of incorporation documents (Certificate of State Registration, Articles of Association, Incorporation Agreement).	
2. A copy of statement from the Uniform State Register of Legal Entities and/or Uniform State Register of Individual Entrepreneurs received not earlier than 6 months before the day of posting a notice on holding the competitive selection/price selection in the unified information system (for foreign companies – statement from the Trade Register).	
3. A decision on approval or execution of a major transaction (or documents confirming that the transaction is not large) if the requirement to have such a decision for a major transaction is established by the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the legal entity and if for the bidder supplying of goods, performance of works, provision of services that are the subject of the contract, or the introduction of security for the application, enforcement of the contract, is a major transaction.	
4. The reference confirming that the procurement bidder has the absence of the shortage on taxes, fees, debt on other obligatory payments in budgets of the budget system of the Russian Federation issued by the relevant divisions of Federal tax service and off-budget funds not earlier than 3 months prior to the date of placement of the notice.	
5. Document evidencing the powers of the person to act on behalf of the procurement bidder – legal entity (copy of resolution on appointment or election or an order on appointment of an individual to the office under which such individual is entitled to act on behalf of the procurement bidder without a power of attorney (hereinafter also the Principal). If other person acts on behalf of the procurement bidder, such request shall also include a power of attorney to perform actions on behalf of the procurement bidder certified by the seal of the procurement bidder (for legal entities) and signed by the principal of the procurement bidder or a person authorized by such principal, or notarized copy of such power of attorney. If the said power of attorney is signed by the person authorized by the principal of the procurement bidder, the request for participation in the procurement procedure shall also include a document evidencing the powers of such person.	
6. Details of a lack of/existing affiliation of the procurement bidder with the employees of Rossiya Airlines JSC and their close relatives (spouses, children, parents, brothers and sisters).	
7. Declaration of absence of the conflict of interests between bidder and its officials and the customer's employees.	
8. A copy of notice on application of the simplified taxation system (STS) or a notifying statement of the bidder on STS application with the seal of the tax authority (where applicable), with the submission of a tax return on the tax to be paid in connection with the STS application, for the latest year.	
9. For a group (for several persons) of persons acting on the part of one procurement bidder, it shall be submitted additionally a copy of the document evidencing the union of persons acting on the part of the one procurement bidder into the group, and the right of a certain procurement bidder to participate in the procedure on behalf of the group of persons, including submit a request for participation, to sign an agreement.	
<b>Contact person</b> _____ <i>(state last name, first name, patronymic, telephone, fax, e-mail)</i>	

This is to confirm by the bidder the accuracy of all data stated in the Questionnaire Form.

<b>Principal</b> <i>(title of the Principal)</i>	<hr/> <i>(signature)</i>	<hr/> <i>(state initials, last name)</i>	
SEAL			
Date of Issuance	<hr/> <i>(DD)</i>	<hr/> <i>(MM)</i>	<hr/> <i>(YYYY)</i>

**Appendix 3**  
**To Procurement Documentation**

**Terms of Reference**

№	Subject-matter of the procurement	Provision of services for internal cleaning of aircraft and equipping of aircraft at the airport of Tashkent city		
1	Nomenclature, description of products (work, service)	Units of Measurement	Quantity (Scope)	Option to replace (equivalent)
2	Aircraft interior cleaning and outfitting services Rossiya Airlines JSC, which includes: interior cleaning of the passenger compartment, cleaning of toilets on the aircraft, cleaning of on-board canteens and kitchens on the aircraft, cleaning waste bins, cleaning the entrance area, cleaning the crew cabin, replacing the head restraints of aircraft seats, cleaning the trunks and cargo compartments of the aircraft, cleaning the wardrobe, removing from the carpet and passenger dirt seats, traces of chewing gum, layout of equipment on board the aircraft (blankets and pillows, headphones, travel kits, replacement of pillowcases), cleaning of passenger seat, equipping toilet facilities, dry cleaning of blankets and covers for passenger seats, dry cleaning of carpets, laundry services	Eq.unit	194 (planned number of flights)	No
3	Delivery place of goods, performance of works and provision of services (address)	Airport of Tashkent city, Republic of Uzbekistan		
4	Dates or schedule of shipment/delivery of goods, performance of works and provision of services	From the moment of signing the contract till 31.12.2022.		
5	Requirements for acceptance	Absence of traces from manifestations of air sickness, other spots of an unpleasant nature; absence of traces of chewing gum; absence of large and small debris, crumbs on the floor covering;		

	of goods, work, service	<p>absence of smudges, greasy or sticky spots on work surfaces;</p> <p>the presence of garbage bags in containers;</p> <p>the absence of stains, sticky spots on the toilet seats, sinks, doors and their components, wall and ceiling panels;</p> <p>the lack of debris and dirt on the floor and pieces of equipment;</p> <p>the absence of stains and spots on the mirrors and the interior lights;</p> <p>the presence Garbage bags in the bins;</p> <p>the absence of unpleasant smell.</p> <p>When carrying out sanitation work, it is not allowed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– deformation, distortions of products;</li> <li>– change the color of the fabric;</li> <li>– weave damage;</li> <li>– the presence of villi, hairs and various foreign inclusions;</li> <li>– violation of package integrity;</li> <li>– use of products that have harsh chemical smells.</li> </ul>
6	<p>Requirements for safety, security, quality, technical performance, functionality (consumer properties) of goods, work, and service, for sizes, packing, shipment of goods, work results established by the customer and provided for technical maintenance rules in accordance with the laws of the Russian Federation about technical regulation, documents elaborated and applicable in the national system of standardization adopted in accordance with the laws of the Russian Federation on standardization, other requirements related to the establishment of the compliance of goods to be supplied, works to be performed, service to be provided with the customer needs</p>	<p>Services must be provided:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. in accordance with the internal guidelines, instructions and technologies of the Carrier (these documents are on the website: <a href="https://www.rossiya-airlines.com/about/partners/">https://www.rossiya-airlines.com/about/partners/</a>; login - partner@rossiya-airlines.com; password – rossiya) <ul style="list-style-type: none"> <li>– The Guidelines for the Organization of Ground Handling of Rossiya Airlines JSC (Chapter 3 Service Procedures and Appendices);</li> <li>– T-53-700-20 - The Technology of interior cleaning and outfitting of aircraft of Rossiya Airlines JSC and customer airlines;</li> <li>– И-40.04-04-20 - «Procedure for providing passengers with disabilities with removable shoulder straps - a restraint device on board the aircraft»;</li> <li>– И-40.04-02-20 - «Temporary instructions for providing flights with blankets, pillows and headrests»;</li> <li>– СТО-ГД-27-20 - «The procedure for providing flights with comfort items, equipment and service facilities»;</li> <li>– И-31-025-20 - instruction regulating the procedure for receiving, handing over, equipping, providing products and containing the norms for issuing and placing the products on the aircraft;</li> </ul> </li> <li>2. In accordance with the requirements and recommendations of IATA (AHM810).</li> </ol>

7	Requirements for the price formation for goods: whether or not delivery is included in the price of goods as well as loading/unloading, insurance, assembly, training of the staff, customs fees to be paid in release of goods for internal consumption in the territory of the Customs Union, etc.	<p>1. The price of the Agreement includes the cost of services for cleaning, equipping the aircraft, washing, dry cleaning, storing equipment and other services specified in the Agreement.</p> <p>2. The cost of services must remain unchanged within 1 (one) year from the date of signing the contract.</p>
8	Requirements for the term and scope of the warranty to be provided with respect to quality of goods, work, and service	Provide services with high quality, on time and in full, in compliance with the Technological Schedule of Aircraft Maintenance, agreed with the Contractor, and including on the basis of one-time written requests from the Carrier.
9	Other necessary information or additional requirements	<p>1. The supplier's readiness for the Carrier to conduct monitoring or other quality control procedures for the services provided during the period of the contract (Audit) (the supplier's consent is confirmed by an information letter and is provided as part of the application for participation).</p> <p>2. The Supplier has developed documentation / instructions / technologies for the provision of the services listed in the Agreement (confirmed by an information letter and provided as part of an application for participation).</p> <p>3. Have at it's disposal the necessary equipment and technical means for the provision of services under the Agreement (confirmed by an information letter and provided as part of an application for participation).</p>

**Appendix 4**  
**To Procurement Documentation**

**Draft Agreement**

<p style="text-align: center;"><b>Agreement No. _____</b> <b>for internal cleaning and equipping</b> <b>aircrafts</b></p> <p><b>Tashkent city _____ 2020</b></p> <p>_____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by the _____, acting on the basis of the _____ on the one hand and ROSSIYA AIRLINES JSC, hereinafter referred to as the "Carrier", represented by Mr. Andrei Ordinov, the General Director Deputy – COO, acting on the basis of the POA №Д-181/20 dated 19.06.2020, on the other hand, have concluded this agreement as follows:</p> <p><b>1. Subject of the Agreement</b></p> <p>1.1. The Contractor during the term of this Agreement on behalf of the Carrier undertakes to provide the following services at the airport of Tashkent city when servicing regular flights:</p> <p>1.1.1. Internal cleaning and equipping the Carrier's aircraft, hereinafter referred to as the "AC";</p> <p>1.1.2. Washing / dry cleaning of reusable comfort items, equipment and service supplies hereinafter referred to as the "Products" of the Carrier;</p> <p>1.1.3. Organization of temporary storage and accounting of products provided by the Carrier;</p> <p>1.1.4. Services for picking up and delivery of newspaper and printed products to/from the AC;</p> <p>1.2. The Carrier undertakes to accept and pay for the services provided by the Contractor on the terms and conditions provided for in this Agreement in accordance with the Price List (Annex 1).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Договор № _____</b> <b>на внутреннюю уборку и экипировку</b> <b>воздушных судов</b></p> <p><b>г. Ташкент _____ 2020</b></p> <p>_____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____ с одной стороны и АО «Авиакомпания «Россия», именуемое в дальнейшем «Перевозчик», в лице заместителя генерального директора по производству Ординова А.Г., действующего на основании доверенности №Д-181/20 от 19.06.2020, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p> <p><b>1. Предмет договора</b></p> <p>1.1. Исполнитель обязуется в течение срока действия настоящего Договора по поручению Заказчика оказывать следующие услуги в аэропорту г. Ташкент при обслуживании регулярных рейсов:</p> <p>1.1.1. Внутренняя уборка и экипировка воздушных судов (далее - «ВС») Заказчика;</p> <p>1.1.2. Стирка/химчистка многоразовых предметов комфорта, экипировки и средств обслуживания (далее «ПКЭСО») Перевозчика;</p> <p>1.1.3. Организация временного хранения и учета ПКЭСО, предоставленных Перевозчиком;</p> <p>1.1.4. Услуги по комплектации и доставке на/с борта ВС газетно-печатной продукции;</p> <p>1.2. Перевозчик обязуется принять и оплатить оказанные Исполнителем услуги на</p>
---	---

<p><b>2. Responsibilities of the Parties</b></p> <p><b>2.1. <u>Obligations of the Contractor:</u></b></p> <p>2.1.1. Provide the services specified in clause 1.1 of the Agreement in a high-quality, timely and complete manner, in accordance with the terms of this Agreement and the following documents, including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manual for the Organization of Ground Handling of Rossiya Airlines JSC (Chapter 3 Service Procedures and Appendices);</li> <li>- The Technology of interior cleaning and equipping of aircraft of Rossiya Airlines JSC and customer airlines, T-53-700-20;</li> <li>- И-40.04-04 - «Procedure for providing passengers with disabilities with removable shoulder straps - a restraint device on board the aircraft»;</li> <li>- И-40.04-2 - «Temporary instructions for providing flights with blankets, pillows and headrests»;</li> <li>- СТО-ГД-27 - «The procedure for providing flights with comfort items, equipment and service facilities», as well as instructions governing the procedure for accepting, handing over, equipping, providing the Products and containing the rules for issuing and placing the Products on the AC»</li> </ul> <p>2.1.2. Perform cleaning and equipment of</p>	<p>условиях, предусмотренных настоящим Договором в соответствии с Прейскурантом (Приложение № 1).</p> <p><b>2. Обязанности сторон</b></p> <p><b>2.1. <u>Обязанности исполнителя:</u></b></p> <p>2.1.1. Качественно, своевременно и в полном объеме предоставлять услуги, указанные в п. 1.1 Договора, в соответствии с условиями настоящего Договора и следующими документами, в том числе, но не ограничиваясь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Руководство по организации наземного обслуживания АО «Авиакомпания «Россия» (глава 3 «Процедуры обслуживания» и «Приложения»);</li> <li>- Технология внутренней уборки и экипировки воздушных судов АО «Авиакомпания «Россия» и авиакомпаний-клиентов, Т-53-700-20;</li> <li>- И-40.04-04 - «Порядок предоставления пассажирам с ограничениями жизнедеятельности съемных плечевых ремней - удерживающего устройства борту ВС»;</li> <li>- И-40.04-2 «Временная инструкция по обеспечению рейсов пледами, подушками и подголовниками»;</li> <li>- СТО-ГД-27 - «Порядок обеспечения рейсов предметами комфорта, экипировки и средствами обслуживания», а также инструкция регламентирующая порядок приема, сдачи, экипировки, предоставления ПКЭСО и содержащая нормы выдачи и схемы размещения ПКЭСО на ВС;</li> </ul> <p>2.1.2. Выполнять уборку и экипировку</p>
---	---

<p>AC of the Carrier in accordance with the "List of services for cleaning and equipping AC" (Annex No. 2) and "Norms for reusable on-board inventory and disposable items of equipment", in compliance with the technological schedule of AC preparation and the daily plan of the the Carrier's AC departure/arrival from/to the airport of Tashkent and on the basis of the the Carrier 's requests.</p> <p>2.1.3. Use own transport for cleaning and equipping AC, delivery, loading, unloading of the required material for the Carrier's AC.</p> <p>2.1.4. Have all necessary passes for the right to perform service on the airport apron, comply with the rules and traffic pattern of special vehicles on the airfield, the correct placement of special vehicles at the aircraft side, follow all instructions of representatives of the airport and the Carrier on this issue.</p> <p>2.1.5. Promptly eliminate comments on the quality of services provided by the Carrier when accepting services;</p> <p>2.1.6. Bear all costs for training its personnel regarding the rules of aviation safety, safety, fire safety and monitoring the implementation of regulatory and technological documents regulating the implementation of these rules and requirements.</p> <p>2.1.7. Provide all services in accordance with industry regulations, recommendations and rules, in accordance with international civil</p>	<p>ВС Перевозчика в соответствии с «Перечнем услуг по уборке и экипировке ВС» (Приложение № 2) и «Норм на многоразовый бортовой инвентарь и одноразовые предметы экипировки», с соблюдением технологического графика подготовки ВС и суточным планом вылета/прилета ВС Перевозчика из/в а/п Ташкент и на основании заявок Перевозчика.</p> <p>2.1.3. Использовать собственный транспорт для услуг по уборке и экипировке ВС, доставке, загрузке, разгрузке требуемого материала для обслуживания ВС Перевозчика.</p> <p>2.1.4. Иметь все необходимые пропуска на право оказания услуг на перроне аэропорта, соблюдать правила и схему движения спецмашин по аэродрому, правильность постановки спецмашин у борта ВС, выполнять все указания представителей аэропорта и Перевозчика по данному вопросу.</p> <p>2.1.5. Оперативно устранять замечания по качеству предоставленных услуг, предъявляемые Перевозчиком при приемке услуг;</p> <p>2.1.6. Нести все затраты по обучению своего персонала правилам режима и авиационной безопасности, техники безопасности, противопожарной безопасности и контролю за выполнением нормативно-технологических документов, регламентирующих выполнение этих правил и требований.</p> <p>2.1.7. Оказывать все услуги в соответствии с отраслевыми регулирующими нормами, рекомендациями и правилами, в соответствии с</p>
--	---



<p>aviation standards, as well as aviation, fire safety, and safety regulations for aircraft parking locations, as well as throughout the airfield area.</p> <p>2.1.8. Use only certified cleaning and surface care products when providing services on the board of the Carrier's aircraft;</p> <p>2.1.9. Take corrective measures for the Carrier's claims arising from the terms of this Agreement, sent in writing with supporting documents (photos, scanned copies of invoices, photo labels, etc);</p> <p>2.1.10. Independently bear the costs of processing all documents necessary for the provision of the services provided for in this Agreement.</p> <p>2.1.11. At the end of rendering services, together with the Carrier's representative (flight attendant), draw up Certificates of completed cleaning and equipment services (Annex 3). Documents are filled in 3 copies: 1 copy for the Carrier, 2 copies for the Contractor. Forms of documents are provided by the Contractor.</p> <p>2.1.12. Timely accept reusable and unused disposable inventory from the Carrier's representative (flight attendant) according to the invoice, as well as according to the acts of loss and damage of property.</p> <p>2.1.13. Deliver Carrier's Products for washing/dry cleaning.</p> <p>2.1.14. Implement receiving, sorting and packaging of newspaper-printed</p>	<p>международными стандартами гражданской авиации, а также нормами авиационной, противопожарной безопасности, техники безопасности местах расположения воздушных судов на стоянках, а также по всей зоне аэродрома.</p> <p>2.1.8. Использовать только сертифицированные чистящие средства и средства по уходу за поверхностями при оказании услуг на борту ВС Перевозчика;</p> <p>2.1.9. Принимать корректирующие меры по претензиям Перевозчика, вытекающих из условий настоящего Договора, направленные в письменной форме с приложением подтверждающих документов (фото, сканированные копии накладных, фото ярлыков и др);</p> <p>2.1.10. Самостоятельно нести расходы за оформление всех документов, необходимых для оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>2.1.11. По окончании оказания услуг вместе с представителем Перевозчика (бортпроводником) оформлять Акты оказанных услуг по уборке и экипировке ВС (Приложение № 3). Документы заполняются в 3 экземплярах: 1 экземпляр для Перевозчика, 2 экземпляра – для Исполнителя. Бланки документов предоставляются Исполнителем.</p> <p>2.1.12. Своевременно принимать от представителя Перевозчика (бортпроводник) по накладной многократный и неиспользованный одноразовый инвентарь, а также акты на утерю и порчу имущества.</p> <p>2.1.13. Осуществлять доставку в стирку/химчистку Изделий</p>
---	--

<p>products for the flights of the Carrier.</p> <p>2.1.15. Promptly eliminate comments on the quality of services provided by the Carrier's representative when accepting services.</p> <p>2.1.16. Ensure the safety and take for safekeeping of the Carrier's property transferred on the basis of acts of acceptance and transfer of property.</p> <p>2.1.17. Maintain the territory, production facilities, equipment and transport, including those belonging to the Carrier, in accordance with the sanitary and technical standards and rules adopted in the Republic of Uzbekistan.</p> <p>2.1.18. When providing services for equipping AC, return the Products to the Carrier upon early termination or upon expiration of the Agreement.</p> <p><b>2.2. <u>Obligations of the Customer:</u></b></p> <p>2.2.1. Provide the Contractor with all the necessary official information for the organization of regular, additional, charter and special flights of the Carrier: the AC schedule, technological schedules of AC preparation, and other documents provided for in this Agreement.</p> <p>2.2.2. Notify the Contractor of changes in the AC traffic schedule or</p>	<p>Перевозчика.</p> <p>2.1.14. Осуществлять получение, сортировку и комплектацию газетно-печатной продукции на рейсы Заказчика.</p> <p>2.1.15. Своевременно устранять замечания по качеству предоставленных услуг, предъявляемые представителем Перевозчика при приемке услуг.</p> <p>2.1.16. Обеспечивать сохранность и принимать на ответственное хранение имущество Перевозчика, переданное на основании актов приема-передачи имущества;</p> <p>2.1.17. Содержать территорию, производственные помещения, оборудование и транспорт, в том числе, принадлежащего Перевозчику, в соответствии с санитарно-техническими нормами и правилами, принятыми в Республике Узбекистан.</p> <p>2.1.18. При оказании услуг по экипировке ВС возвращать ПКЭСО Перевозчику при досрочном расторжении или по истечению срока действия Договора;</p> <p><b>2.2. <u>Обязанности Заказчика:</u></b></p> <p>2.2.1. Предоставлять Исполнителю всю необходимую официальную информацию для организации обслуживания регулярных, дополнительных, чартерных и специальных рейсов Заказчика: расписание движения ВС, технологические графики подготовки ВС, и другие документы, предусмотренные настоящим Договором.</p> <p>2.2.2. Своевременно уведомлять Исполнителя об изменениях в графике движения ВС, о замене типа ВС.</p> <p>2.2.3. Обеспечить сотрудникам</p>
--	---

<p>replacement of the AC type in a timely manner.</p> <p>2.2.3. Provide the Contractor's employees with the opportunity to perform the work without hindrance and all the conditions necessary to comply with the technology of the work performed by the Contractor provided for in this Agreement.</p> <p>2.2.4. Timely pay for services rendered by the Contractor at the agreed price in accordance with the terms of this Agreement (Annex 1).</p> <p>2.2.5. Provide the Contractor with AC access means to the AC (ladder), lighting, power supply in the AC cabin and a comfortable temperature regime when performing internal cleaning and AC equipping;</p> <p>2.2.6. The fact of acceptance of rendered services for all types of AC cleaning and equipping in quantitative terms is confirmed by the signatures of the responsible persons of the Carrier and the Contractor in the "Certificates on rendered services for AC cleaning and equipping" (Annex 3).</p> <p>2.2.7. Has the right to conduct audits of the Contractor, monitoring or other procedures to control the safety and quality of the services provided by the Contractor, at least once every 2 years, while the Contractor must not provide obstacles to the Carrier. In case of violations identified by the Carrier, the Contractor develops and carries out the necessary corrective measures aimed at eliminating the identified inconsistencies</p>	<p>Исполнителя возможность беспрепятственного оказания услуг и все условия, необходимые для соблюдения технологии оказываемых Исполнителем услуг, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>2.2.4. Своевременно оплачивать услуги, оказанные Исполнителем, по согласованной цене в соответствии с условиями настоящего Договора (Приложение № 1).</p> <p>2.2.5. Обеспечить Исполнителя при выполнении внутренней уборки, экипировке ВС - средствами доступа на ВС (трап), освещением, электропитанием в салоне ВС и комфортным температурным режимом;</p> <p>2.2.6. Факт приема оказанных услуг по всем видам уборки и экипировки ВС в количественном выражении подтверждается подписями ответственных лиц Перевозчика и Исполнителя в «Актах оказанных услуг по уборке и экипировке ВС» (Приложение №3).</p> <p>2.2.7. Вправе проводить аудиты Исполнителя, мониторинг или иные процедуры контроля за безопасностью и качеством предоставляемых Исполнителем услуг, не реже 1 раза в 2 года, при этом Исполнитель не должен оказывать Перевозчику препятствий. При выявленных Перевозчиком нарушениях Исполнитель разрабатывает и проводит необходимые корректирующие мероприятия, направленные на устранение выявленных несоответствий</p> <p><b>3. Стоимость услуг и порядок</b></p>
--	---

<p style="text-align: center;"><b>3. Cost of services and payment procedure</b></p> <p>3.1. The Amount under this Agreement may not exceed 108 500 (seventy thousands seven hundred) USD. The Parties hereby acknowledge that the above amount of the Agreement is the maximum and should not be regarded as the final amount for which the Carrier must order services from the Contractor during the term of this Agreement.</p> <p>3.2. The cost of services under this Agreement is determined by the Price List of the Contractor (Annex 1) and will remain unchanged until 31.12.2021. Prices may be changed by the Contractor with written notification to the Carrier at least 30 (thirty) calendar days before the introduction of new prices into effect and no more than 1 (one) time per year. Changes in prices must be reflected in the new list of prices, certified by the signatures and seals of authorized representatives of both Parties, indicating the date of signing. The new list of prices (Price List) will be the new Annex 1, canceling and replacing the Price List dated earlier.</p> <p>3.3. The cost of services set out in Annex 1 to this Agreement can not be changed unilaterally.</p> <p>3.4. The rates of Annex 1 may be changed taking into account changes in the Legislation of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>расчетов</b></p> <p>3.1. Сумма по настоящему договору не может превышать 108 500 (семьдесят тысяч семьсот) USD. Настоящим Стороны признают, что вышеуказанная сумма Договора является предельной и не должна быть расценена, как конечная сумма, на которую Перевозчик должен заказать услуги у Исполнителя в течение срока действия настоящего Договора.</p> <p>3.2. Стоимость услуг по настоящему Договору определяется Прейскурантом цен Исполнителя (Приложение №1) и будет оставаться неизменной по 31.12.2021 г. Цены могут быть изменены Исполнителем с письменным уведомлением об этом Перевозчика не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до введения новых цен в действие и не чаще 1 (одного) раза в год. Изменения цен должны быть отражены в новом перечне цен, заверенном подписями и печатями уполномоченных представителей обеих Сторон с указанием даты подписания. Новый перечень цен (Прейскурант) будет являться новым Приложением №1, отменяя и заменяя собой перечень цен, датированный более ранним числом.</p> <p>3.3. Стоимость услуг, установленных в Приложении № 1 к настоящему Договору, не могут быть изменены в одностороннем порядке.</p> <p>3.4. Ставки приложения № 1 могут быть изменены с учетом изменений в Законодательстве Республики Узбекистан.</p> <p>3.5. В тарифы по основным услугам не входят расходы по химчистке мягкого самолетного</p>
--	---

<p>Republic of Uzbekistan.</p> <p>3.5. The rates for basic services do not include the cost of dry cleaning of soft aircraft equipment, carpets and laundry services, as well as additional services specified in clause 2 of Annex 1.</p> <p>3.6. Payment for services under this Agreement is made for services actually rendered on the basis of invoices issued by the Contractor in accordance with the both sides signed Certificates of rendered services, by transferring funds to the Contractor's current account within 10 (ten) business days. The payment date is the moment when funds are debited from the Carrier's current account.</p> <p>3.7. The Contractor shall provide the Carrier, upon its written request, with the possibility to defer payment for each invoice issued by the Contractor, but no more than 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the full set of documents.</p> <p>3.8. The Contractor issues invoices to the Carrier 1 (one) time per a month with attached Certificates of completed work on AC internal cleaning and equipping (on the flight) and invoices within 5 (five) days after the reporting month. A two-sided Certificate of rendered services is issued monthly and signed within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the Certificate of rendered services by the Customer.</p> <p>3.9. The Contractor and the Carrier perform reconciliation of mutual settlements, confirmed by bilateral act, 1 (one) every six months or more often at the request of one of</p>	<p>инвентаря, ковровых покрытий и прачечные услуги, а также дополнительные услуги п.2 Приложения №1.</p> <p>3.6. Оплата услуг по настоящему Договору производится за фактически оказанные услуги на основании выставленных Исполнителем счетов, согласно подписанных с двух сторон Актов оказанных услуг, путём перечисления денежных средств на расчётный счет Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней. Датой оплаты является момент списания денежных средств с расчетного счета Перевозчика.</p> <p>3.7. Исполнитель предоставляет Перевозчику по его письменному запросу возможность отсрочки платежа по каждому выставленному Исполнителем счету, но не более 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты получения полного комплекта документов.</p> <p>3.8. Исполнитель выставляет Перевозчику счета 1 (один) раз в месяц с приложенными к нему Актами оказанных услуг по внутренней уборке и экипировке ВС (порейсово) и счета-фактуры в течение 5 (пяти) дней после отчетного месяца. Ежемесячно оформляется двусторонний Акт оказанных услуг и подписывается в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения Акта оказанных услуг Заказчиком.</p> <p>3.9. Исполнитель и Перевозчик проводят сверку взаиморасчетов, подтверждаемых двухсторонним актом, 1 (один) раз в полгода или чаще по требованию одной из Сторон.</p> <p>3.10. Стороны согласились принять порядок расходов как «OUR», что означает</p>
--	--

<p>the Parties.</p> <p>3.10. The parties agreed to accept the order of expenses as "OUR", which means the following - all costs of transferring funds are paid by the sender of the payment.</p> <p><b>4. Liability of the Parties</b></p> <p>4.1. The Contractor shall be liable for the improper performance of or failure to comply with the following conditions:</p> <p>4.1.1. Quality performance of the obligations assumed in accordance with this Agreement.</p> <p>4.1.2. For compliance with the requirements of the second section hereof.</p> <p>4.1.3. The Contractor guarantees that employees performing work under this Agreement are trained in the rules and regulations on labor protection, safety, fire safety, industrial sanitation and are properly instructed to perform the work required by the Agreement.</p> <p>4.1.4. The Contractor shall be liable for the life and health of its employees during the performance of work under this Agreement.</p> <p>4.1.5. In case of Carrier's AC flight delay, due to Contractor's fault, the Contractor shall pay the Carrier a penalty of 100% of the cost of services provided, as specified in the relevant invoice, and confirmed Carrier losses incurred as a result of default or improper performance by the Contractor of its obligations.</p>	<p>следующее – все расходы по переводу денежных средств оплачиваются отправителем платежа.</p> <p><b>4. Ответственность сторон</b></p> <p>4.1. Исполнитель несет ответственность за ненадлежащее исполнение либо неисполнение следующих условий:</p> <p>4.1.1. Качественное выполнение взятых на себя обязательств в соответствии с настоящим Договором.</p> <p>4.1.2. За выполнение требований второго раздела настоящего Договора.</p> <p>4.1.3. Исполнитель гарантирует, что работники, оказывающие услуги по настоящему Договору, обучены правилам и нормам по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, производственной санитарии и должным образом проинструктированы на выполнение требуемых Договором услуг.</p> <p>4.1.4. Исполнитель несет ответственность за жизнь и здоровье своих работников во время оказания услуг по настоящему Договору.</p> <p>4.1.5. В случае задержки вылета ВС Заказчика, по вине Исполнителя, Исполнитель уплачивает Перевозчику неустойку в размере 100% от стоимости предоставленных услуг, указанных в соответствующем счёте, а также подтверждённые убытки Перевозчика, возникшие в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств.</p> <p>4.1.6. В случае предоставления услуг, не соответствующих</p>
--	---

<p>4.1.6. If the services are not provided in accordance with the requirements of the second section of this Agreement, the Contractor shall reimburse the Carrier for the actual expenses incurred, confirmed by documents (including fines of state authorities, claims of passengers and other persons).</p> <p>4.2. The Carrier shall be liable for improper performance or non-performance of the second and third sections of this Agreement.</p> <p>4.3. For failure to fulfill their obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>4.4. The Parties shall not be released from further performance of their obligations under this Agreement in case of application of penalties.</p> <p>4.5. If the Contractor fails to comply with the obligations listed in section 2 of this agreement, the agreement may be terminated by the Carrier unilaterally out of court. In this case, the contract is considered terminated from the moment the Contractor receives the relevant notification from the Carrier.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. Confidentiality</b></p> <p>5.1. The Parties undertake to ensure adequate protection of all information provided to each other</p>	<p>установленным требованиям второго раздела настоящего договора, Исполнитель возмещает Перевозчику фактически понесенные расходы, подтвержденные документально (в том числе штрафы государственных органов, претензии пассажиров и иных лиц).</p> <p>4.2. Перевозчик несет ответственность за ненадлежащее исполнение либо неисполнение второго и третьего разделов настоящего Договора.</p> <p>4.3. За неисполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>4.4. Стороны не освобождаются от дальнейшего исполнения своих обязательств по настоящему Договору в случае применения штрафных санкций.</p> <p>4.5. В случае несоблюдения Исполнителем обязательств, перечисленных в разделе 2 настоящего договора, договор может быть расторгнут Перевозчиком в одностороннем внесудебном порядке. В этом случае договор считается расторгнутым с момента получения Исполнителем соответствующего уведомления от Перевозчика.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. Конфиденциальность</b></p> <p>5.1. Стороны обязуются обеспечить надлежащую охрану всей информации, предоставленной друг другу по Договору, и обязуются не раскрывать ее любым другим лицам, за исключением случаев, когда обязанность такого раскрытия установлена требованиями законодательства</p>
---	---

<p>under the Contract and shall not disclose it to any other person, except for cases when such obligation of disclosure set by the legislation of the Russian Federation or by a legally effective judgment.</p> <p>5.2. If one of the Parties allows the disclosure (distribution) of information received under the Agreement in violation of the requirements set forth, it is obliged to compensate the other Party for the losses caused by such disclosure in full, unless the latter proves that the disclosure (distribution) of information took place against its will or due to force majeure, and the Party that made the disclosure took all possible measures aimed at preventing the dissemination of information and minimizing the negative consequences of its dissemination.</p> <p>5.3. The Parties shall take all necessary measures to ensure that their employees, contractors, and legal successors do not inform third parties of information received by the Parties from each other in the course of execution of this Agreement without the prior written consent of the other Party.</p> <p>5.4. The Party to the Agreement must be immediately notified of the fact of dissemination of information received under the Agreement and the measures taken to prevent its further dissemination and minimize the negative consequences of its dissemination, if such dissemination took place against the will of the other Party or due to force majeure.</p>	<p>Российской Федерации или вступившим в законную силу судебным решением.</p> <p>5.2. Если одна из Сторон допустит разглашение (распространение) информации, полученной по Договору, с нарушением изложенных требований, она обязана возместить другой Стороне причиненные таким образом убытки вызванные разглашением в полном объеме, если последняя не докажет, что разглашение (распространение) информации имело место вопреки ее воле или по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, и при этом Стороной, допустившей разглашение, были предприняты все возможные меры, направленные на недопущение распространения информации и минимизацию негативных последствий ее распространения.</p> <p>5.3. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их работники, контрагенты, правопреемники без предварительного письменного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц информацией, полученной Сторонами друг от друга в процессе исполнения настоящего Договора.</p> <p>5.4. Сторона договора должна быть незамедлительно уведомлена о факте распространения информации, полученной по Договору, и мерах, принятых для недопущения ее дальнейшего распространения и минимизации негативных последствий ее распространения, если такое распространение имело место вопреки воле другой Стороны или по причине действия</p>
--	---



<p><b>6. Dispute resolution</b></p> <p>6.1. In case of disputes and disagreements under this Agreement between the Contractor and the Carrier, the Parties will make every effort to resolve the conflict situation through negotiations.</p> <p>6.2. Pre-trial procedure of dispute resolution is required. The claim review period is 15 calendar days.</p> <p>6.3. The claim shall be made in writing.</p> <p>6.4. The claim sets out a reasoned request of the applicant.</p> <p>6.5. All disputes, disagreements or claims arising from this Agreement or in connection with it, which the Parties cannot settle between themselves through negotiations, shall be resolved in the Tashkent Interdistrict economic court of Tashkent city.</p> <p><b>7. Term of the agreement, procedure for changing and terminating the Agreement</b></p> <p>7.1. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing by Parties and shall be valid until 31.12.2022.</p> <p>7.2. The Agreement during the entire validity period may be terminated at the initiative of either of the Parties, while the party initiating the termination of the Agreement sends the second Party a written notice at least 30 (thirty) calendar</p>	<p>обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p><b>6. Разрешение споров</b></p> <p>6.1. В случае возникновения споров и разногласий по настоящему Договору между Исполнителем и Перевозчиком Стороны приложат максимум усилий для того, чтобы разрешить конфликтную ситуацию путем переговоров.</p> <p>6.2. Досудебно-претензионный порядок рассмотрения споров обязателен. Срок рассмотрения претензии 15 календарных дней.</p> <p>6.3. Претензия предъявляется в письменной форме.</p> <p>6.4. В претензии излагается мотивированное требование заявителя.</p> <p>6.5. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, которые Стороны не могут урегулировать между собой путем переговоров, подлежат разрешению в Ташкентском межрайонном экономическом судом города Ташкент.</p> <p><b>7. Срок действия договора, порядок изменения и расторжения договора</b></p> <p>7.1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до 31.12.2022 г.</p> <p>7.2. Настоящий Договор в течение всего срока действия может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон, при этом сторона-инициатор расторжения Договора направляет второй Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. С момента получения одной</p>
--	--

<p>days prior to the expected date of termination of the Agreement. From the moment one Party receives a written application from the other Party to terminate the Agreement, the latter is valid until the Parties fully fulfill their obligations.</p>	<p>Стороной письменного заявления другой Стороны о расторжении Договора, последний действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. С момента получения одной Стороной письменного заявления другой Стороны о расторжении Договора, последний действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.</p>
<p>7.3. From the moment one Party receives a written request from the other Party to terminate the Agreement, the latter is valid until the Parties fully fulfill their obligations.</p>	<p>7.3. Любые изменения или дополнения к Договору действительны при их совершении в письменной форме и подписании уполномоченными представителями Сторон.</p>
<p>7.4. Any changes or additions to the Agreement are valid when they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p>	<p>7.4. В течение семи банковских дней с момента расторжения Договора, Стороны производят полный взаиморасчёт.</p>
<p>7.5. Within seven banking days from the date of termination of the Contract, the Parties shall complete settlement.</p>	<p>7.5. Окончание срока действия настоящего договора или его расторжение не освобождает Стороны от полного исполнения взятых на себя обязательств в части окончательных взаиморасчетов.</p>
<p>7.6. The end of the term of this Agreement or its termination does not release the Parties from full performance of their obligations in terms of final settlements.</p>	
<p><b>8. Anti-corruption clause</b></p> <p>8.1. In the performance of their obligations under the Agreement, the Parties and their employees do not pay, offer to pay, or authorize the payment of any funds or valuables, directly or indirectly, to any persons to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any unlawful advantages or other</p>	<p><b>8. Антикоррупционная оговорка</b></p> <p>8.1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым</p>

<p>unlawful purposes.</p> <p>In the performance of its obligations under the Agreement, the Parties, their employees do not carry out acts for the purposes of the Agreement applicable by law as giving/receiving bribe, commercial bribery, illegal reward, abuse of authority, as well as actions violating requirements of the applicable legislation and international acts on anti-money laundering procedures.</p> <p>8.2. If a Party suspects that a violation of any of the provisions of clause 8.1 has occurred or may occur, the relevant Party shall notify the other Party in writing. In the written notice, the Party shall refer to the facts or to provide materials reliably confirming or giving grounds to assume that has occurred or may occur a violation of any of the provisions of clause 8.1 by the other Party, its employees, actions that qualify the applicable laws as giving or receiving bribe, commercial bribery, illegal reward, abuse of authority and actions that violate applicable laws and international acts on anti-money laundering procedures. After receiving the written notification, the Party to which it is sent sends confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the written notification.</p>	<p>для целей Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.</p> <p>8.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 8.1, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пункта 8.1 другой Стороной, её работниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, незаконное вознаграждение, злоупотребление полномочиями а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. После получения письменного уведомления Сторона, в адрес которой оно направлено, направляет подтверждение, что нарушения не произошло или не</p>
--	--

<p>8.3. If one Party violates its obligations to refrain from the actions specified in clause 8.1, the other Party has the right to terminate the Agreement unilaterally out of court by sending a written notice of termination. The Agreement is considered terminated after 20 (twenty) calendar days from the date of receipt by the Party of the corresponding written notice of termination of the Agreement. The party who initiated the termination of the Contract in accordance with the provisions of this paragraph shall have the right to claim compensation for actual damages resulting from such termination of the Contract. The term of compensation for damages is 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the relevant claim by the Party who initiated the termination of the Agreement.</p> <p><b>9. Miscellaneous</b></p> <p>9.1. Party is not entitled to assign its rights under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.</p>	<p>произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты получения письменного уведомления.</p> <p>8.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от действий, указанных в пункте 8.1, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив письменное уведомление о расторжении. Договор считается расторгнутым по истечении 20 (двадцать) календарных дней от даты получения Стороной соответствующего письменного уведомления о расторжении Договора. Сторона, по инициативе которой был расторгнут Договор в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения Договора. Срок возмещения ущерба составляет 20 (двадцать) календарных дней от даты получения соответствующего требования Стороны, по инициативе которой был расторгнут Договор.</p> <p><b>9. Прочие условия</b></p> <p>9.1. Сторона не имеет права передавать свои права по настоящему договору третьим лицам, без письменного согласия другой Стороны.</p> <p>9.2. Перевозчик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть договор при нарушении обязательств Исполнителем, путем уведомления исполнителя за один месяц.</p>
--	---

<p>9.2. The Carrier has the right to terminate the Agreement unilaterally if the Contractor violates its obligations by notifying the Contractor one month in advance.</p> <p>9.3. The provisions of this Agreement are governed by, interpreted and subject to the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>9.4. This Agreement, including all Annexes thereto, cancels any previous oral or written agreements between the Parties regarding the subject matter of the Agreement.</p> <p>9.5. If any of the provisions of this Agreement becomes invalid due to changes in Legislation, this does not affect the validity of the remaining Provisions of this Agreement.</p> <p>9.6. If necessary, the Parties agree to replace the invalid provision with a provision that allows achieving a similar economic result.</p> <p>9.7. None of the terms of the Agreement can be changed without prior agreement of the Parties. Any changes and additions to this Agreement made by the Parties under this Agreement must be made in the form of Supplementary agreements and signed by authorized representatives of both Parties. Unilateral changes to the terms of the Agreement are not allowed and have no legal effect. The party that initiates changes to the terms and conditions must send a written notice to the other Party in advance, within the time reasonably necessary for making changes.</p> <p>9.8. Before the date of signing this</p>	<p>9.3. Положения настоящего Договора регулируются, толкуются и подчиняются действующему законодательству Республики Узбекистан.</p> <p>9.4. Настоящий Договор, включая все Приложения к нему, отменяет любые предшествующие устные или письменные соглашения между Сторонами, относительно предмета Договора.</p> <p>9.5. Если какое-либо из положений настоящего Договора в связи с изменениями Законодательства становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его Положений.</p> <p>9.6. В случае необходимости Стороны договариваются о замене недействующего положения, положением, позволяющим достичь сходного экономического результата.</p> <p>9.7. Ни одно из условий Договора не может быть изменено без предварительного согласования Сторонами. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору, оформляемые Сторонами в рамках настоящего Договора, должны быть совершены в виде дополнительных соглашений и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Одностороннее изменение условий Договора не допускается и не имеет юридической силы. Сторона – инициатор изменения условий, должна предварительно, в срок - разумно необходимый для совершения изменений, направить в адрес другой Стороны письменное уведомление о необходимости внесения изменений.</p> <p>9.8. До даты подписания настоящего Договора</p>
---	---

<p>Agreement, the Contractor is obliged to provide the Carrier with information regarding the entire chain of its owners (beneficiaries), including ultimate beneficiaries, as well as regarding the composition of executive bodies in the form of Appendix No. 3 "Information about the Counterparty" to this Agreement, with the provision of supporting documents.</p> <p>9.9. In the event of any changes in the specified chain of owners, incl. the ultimate beneficiaries, or as part of the executive bodies of the Contractor, the latter is obliged to immediately notify the Customer about this with the attachment of supporting documents.</p> <p>9.10. In case of violation of obligations under clause 9.8 and clause 9.9. of this Agreement or refusal to fulfill them, the Carrier has the right to unilaterally and extrajudicially cancel the Agreement (terminate the Agreement), notifying the Contractor about it 3 (three) calendar days before the date of termination.</p> <p>9.11. This agreement is drawn up in Russian and English in two copies, one for each of the parties. In the event of a discrepancy between Russian and English, the provisions in Russian will prevail.</p> <p>9.12. The following documents are the annexes to this Agreement and are the integral part of it: Annex 1: "Cost for aircraft internal cleaning and equipping" Annex 2: "List of services for aircraft internal cleaning and equipping" Annex 3: "Certificate of acceptance of rendered services on aircraft internal cleaning and</p>	<p>Исполнитель обязан предоставить Перевозчику сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения №3 «Информация о Контрагенте» к настоящему Договору, с предоставлением подтверждающих документов.</p> <p>9.9. В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Исполнителя, последняя обязана незамедлительно уведомлять об этом Заказчика с приложением подтверждающих документов.</p> <p>9.10. В случае нарушения обязательств по п. 9.8 и п. 9.9. настоящего Договора или отказа от их выполнения Перевозчик в праве в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть Договор), уведомив об этом Исполнителя за 3 (три) календарных дня до даты расторжения.</p> <p>9.11. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному каждой из сторон. В случае несоответствия между русским и английским языком, преимущественным являются положения на русском языке.</p> <p>9.12. Нижеперечисленные документы являются приложениями к настоящему Договору и являются его неотъемлемой частью: Приложение 1: «Стоимость на внутреннюю уборку и экипировку воздушных судов»</p>
--	--



SWIFT: IRVTUS3N  Department of contracts: Tel. (812) 633 -38 -90, 6-333-999, e-mail: <a href="mailto:dogovor@rossiya-airlines.com">dogovor@rossiya-airlines.com</a>	
---	--

**Customer/Исполнитель:**

\_\_\_\_\_/

**Carrier/Заказчик**

General Director Deputy – COO ROSSIYA  
AIRLINES JSC /Заместитель генерального  
директора по производству АО «Авиакомпания  
«Россия»

\_\_\_\_\_/ Ordinov A.G./Ординов А.Г.



Annex 1  
To the Agreement \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_\_ ”

Приложение № 1  
К договору \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

**Cost for aircraft internal cleaning and equipping**  
(All prices are in US dollars)  
Prices per AC flight – A319, A320  
landing at the "Tashkent" airport.

**Стоимость**  
**На внутреннюю уборку и экипировку воздушных судов**  
(все цены указаны в долларах США)  
Расценки за один рейс ВС - A319, A320  
осуществляющих посадку в аэропорту «Ташкент».

	Sr. No.	Description of services	Price, USD	Price, USD
			A319	A320
<b>1. Main services</b>	1	Internal cleaning of the passenger cab		
	2	Cleaning toilets on AC		
	3	Cleaning on-board buffets and kitchens		
	4	Cleaning of waste bins		
	5	Cleaning entrance area		
<b>2. Additional services</b>	1.	Crew cabin cleaning		
	2.	AC seat headrest replacement		
	3.	Cleaning of AC baggage/cargo compartments		
	4.	Coat stowage cleaning		
	5.	Removal of dirt and traces of chewing gum from the carpet and passenger seats		
	6.	Layout of equipment on AC board (blankets and pillows, headphones, travel kits, replacement of pillowcases). Inventory is provided by the Customer		
	7.	Cleaning of one passenger seat (special cleaning in case of special contamination):		
	8.	Toilet equipment-Laying out into special containers (toilet items are provided by the Customer)		
	9.	Dry cleaning of blankets and covers for passenger seats per 1 piece.		
	10.	Dry cleaning of carpet covering per 1m <sup>2</sup>		
	11.	Laundry services per 1 kg.		

1. Основные услуги	№ п/п	Наименование услуг	Цена в USD	Цена в USD
			A319	A320
1. Основные услуги	1	Внутренняя уборка пассажирского салона		
	2	Уборка туалетных комнат на ВС		
	3	Уборка бортовых буфетов и кухонь на ВС		
	4	Очистка мусоросборников		
	5	Уборка вестибюля		
2. Дополнительные услуги	1.	Уборка кабины экипажа		
	2.	Замена подголовников кресел ВС		
	3.	Уборка багажников и грузовых отсеков ВС		
	4.	Уборка гардероба		
	5.	Удаление с коврового покрытия и пассажирских кресел загрязнения, следов жевательной резинки		
	6.	Раскладка экипировочного имущества на борту ВС (пледов и подушек, наушников, дорожных наборов, замена наволочек). Инвентарь предоставляет Заказчик		
	7.	Очистка одного пассажирского кресла (специальная очистка при особом загрязнении):		
	8.	Экипировка туалетных помещений - Разложение в специальные емкости (предметы туалета предоставляются Заказчиком)		
	9.	Химчистка пледов и чехлов для пассажирских кресел за 1 шт.		
	10.	Химчистка коврового покрытия за 1м <sup>2</sup>		
	11.	Услуги прачечной за 1 кг.		

**Customer/Исполнитель:**

\_\_\_\_\_/

**Carrier/Заказчик**

General Director Deputy – COO ROSSIYA AIRLINES JSC /Заместитель генерального директора по производству АО «Авиакомпания «Россия»

\_\_\_\_\_/ Ordinov A.G./Ординов А.Г.

to the Agreement No. \_\_\_\_\_  
 dated \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_", 2020.  
 Приложение №2  
 к Договору № \_\_\_\_\_  
 от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

List of services for aircraft internal cleaning and equipping  
 Перечень услуг по внутренней уборке и экипировке воздушных судов

AC type: A319, A320  
 Тип ВС: A319, A320

Sr.No.	Services	№ п/п	Содержание услуг
<b>AC cleaning</b>		<b>Уборка ВС</b>	
<b>Galley units cleaning</b>		<b>Уборка кухни и буфета</b>	
1.	Remove trash from the trash container. Wipe the trash container with a damp cloth. Wash and disinfect the trash container. Place a plastic bag in the trash container	1.	Удалить мусор из емкости для мусорного контейнера. Протереть влажной салфеткой емкость для мусорного контейнера. Помыть и продезинфицировать мусорный контейнер. Установить полиэтиленовый пакет в мусорный контейнер.
2.	Remove debris from the oven. Treat the oven and the oven door on the inside with a carbon remover. To clean the oven with a detergent. Remove the carbon in the oven and on the oven door from the inside. Remove the sticker marks on the oven door from the outside. Wipe the oven door with a damp cloth on the outside. Wipe the oven with a damp cloth.	2.	Удалить мусор из печи. Обработать печь и дверцу печи с внутренней стороны средством для удаления нагара. Очистить печь с моющим средством. Удалить нагар в печи и на дверце печи с внутренней стороны. На дверце печи с внешней стороны удалить следы от стикера. Протереть дверцу печи влажной салфеткой с внешней стороны. Протереть печь влажной салфеткой.
3.	Clean the sink drain grid from debris. Wash and disinfect the sink, wipe dry	3.	Очистить сетку стока раковины от мусора. Помыть и продезинфицировать раковину, протереть насухо.
4.	Wipe work and pull-out tables with a damp cloth. Wipe the container/semi-container holders with a damp cloth. Remove traces of sticker	4.	Протереть влажной салфеткой рабочие и выдвижные столы. Протереть держатели для контейнеров/полутележек влажной салфеткой. Удалить следы от стикера.
5.	Remove trash from lockers and niches. Wipe the lockers and niches with a damp cloth	5.	Удалить мусор из шкафчиков и ниш. Протереть влажной салфеткой шкафчики и ниши.
6.	Wipe the walls and ceiling with a damp cloth.	6.	Протереть влажной салфеткой стены, потолок.
7.	Wipe the lighting plafonds with a wet, then dry cloth.	7.	Плафоны освещения протереть влажной, затем сухой салфеткой.
8.	Floor: remove dirt from corners, wash.	8.	Пол: удалить загрязнения из углов, помыть.

<b>Crew cabin cleaning</b>		<b>Уборка кабины экипажа</b>	
1.	Remove large debris from chairs and floor.	1.	Убрать крупный мусор с кресел и пола.
2.	Wipe the armrests of the seats with a damp cloth. Wipe the non-woven surfaces of the chair with a damp cloth. Wipe the leather surface of the pilot's seat with a damp cloth (on the AC with the leather upholstery of the pilot's seat). Wipe the frame of the pilot's seat with a damp cloth	2.	Протереть влажной салфеткой подлокотники кресел. Протереть влажной салфеткой нетканые поверхности кресла. Протереть влажной салфеткой кожаную поверхность кресла пилота (на ВС с кожаной обивкой кресла пилота). Протереть влажной салфеткой каркас кресла пилота.
3.	Remove trash from the coat stowage. Wipe the coat stowage with a damp cloth.	3.	Удалить мусор из гардероба. Протереть гардероб влажной салфеткой.
4.	Wipe the door from the inside and outside with a damp cloth.	4.	Протереть влажной салфеткой дверь с внешней и внутренней стороны.
5.	Remove dirt and traces of chewing gum from the carpet.	5.	Удалить с коврового покрытия загрязнения, следы жевательной резинки.
6.	Clean the carpet with a vacuum cleaner.	6.	Почистить ковровое покрытие пылесосом.
7.	Install the cases on the headphones of air accessories.	7.	Установить чехлы на наушники авиагарнитур.
8.	Install seat covers for pilots.	8.	Установить чехлы на кресла пилотов.
<b>Passenger cab cleaning</b>		<b>Уборка пассажирского салона</b>	
1. Economy class passenger seat		1. Кресло пассажира экономического класса	
1.	Remove trash from seat pockets.	1.	Убрать мусор с карманов кресел.
2.	Make scrapping and replacement of safety instruction leaflets and air sick bags	2.	Произвести отбраковку и замену инструкций по безопасности, гигиенических пакетов.
3.	Make scrapping and replacement of flight books and its annexes	3.	Произвести отбраковку и замену бортовых журналов и приложений к нему.
4.	Clean the seat of the chair from debris.	4.	Очистить сиденье кресла от мусора.
5.	Wipe the leather surface of the chair with a damp cloth and wipe it dry.	5.	Протереть влажной салфеткой кожаную поверхность кресла, протереть насухо.
6.	Fold seat belts crosswise	6.	Ремни безопасности сложить крест-накрест.
7.	Wipe the folding table on the inside and outside with a damp cloth	7.	Протереть откидной столик с внутренней и внешней стороны влажной салфеткой.
8.	Wipe the collapsible table on the inside and outside with a damp cloth	8.	Протереть раскладной столик с внутренней и внешней стороны влажной салфеткой.
9.	Wipe the armrests of the chair with a damp cloth.	9.	Протереть подлокотники кресла влажной салфеткой.
2. Business class passenger seat		2. Кресло пассажира бизнес класса	
1.	Remove trash from seat pockets.	1.	Очистить от мусора карман кресла.
2.	Make scrapping and replacement of	2.	Произвести отбраковку и замену

	safety instruction leaflets and air sick bags		инструкций по безопасности, гигиенических пакетов.
3.	Make scrapping and replacement of flight books and its annexes	3.	Произвести отбраковку и замену бортовых журналов и приложений к нему.
4.	Remove the seat frame with a vacuum cleaner.	4.	Каркас сиденья кресла убрать пылесосом.
5.	Clean the seat of the chair from debris.	5.	Очистить сиденье кресла от мусора.
6.	Wipe the leather surface of the chair with a damp cloth and wipe it dry.	6.	Протереть влажной салфеткой кожаную поверхность кресла, протереть насухо.
7.	Fold seat belts crosswise	7.	Ремни безопасности сложить крест-накрест.
8.	Wipe the collapsible table on the inside and outside with a damp cloth.	8.	Протереть раскладной столик с внутренней и внешней стороны влажной салфеткой.
3. Flight attendant's seat		3. Кресло бортпроводника	
1.	Remove trash.	1.	Убрать мусор.
2.	Wipe the chair with a wet, then dry cloth.	2.	Протереть кресло влажной, затем сухой салфеткой.
3.	Use a damp cloth to wipe the handset and the place where the handset is attached.	3.	Протереть влажной салфеткой телефонную трубку и место крепления телефонной трубки.
4.	Remove debris from the joint of the back and seat of the chair.	4.	Удалить мусор из места стыка спинки и сидения кресла.
5.	Wipe the emergency equipment storage area with a damp cloth.	5.	Протереть влажной салфеткой место хранения аварийно-спасательных средств.
4. Passenger cab		4. Пассажирский салон	
1.	Remove trash from the overhead racks. Wipe the overhead racks and partitions with a damp cloth. Wipe the overhead racks covers with a damp cloth	1.	Удалить мусор из багажных полок. Протереть влажной салфеткой багажные полки и перегородки багажных полок. Протереть влажной салфеткой крышки багажных полок.
2.	Wipe individual lighting panels.	2.	Протереть панели индивидуального освещения.
3.	Wipe the upper ventilation grate with a damp cloth.	3.	Протереть влажной салфеткой верхнюю вентиляционную решетку.
4.	Wipe cabin windows with a damp cloth and dry them. Wipe the sunshades with a damp cloth. Raise the sun blinds	4.	Протереть иллюминаторы влажной салфеткой, вытереть насухо. Протереть влажной салфеткой солнцезащитные шторы. Поднять солнцезащитные шторы.
5.	Wipe the side panels and bulwarks with a damp cloth	5.	Протереть влажной салфеткой боковые панели и фальшборта.
6.	Wipe the partitions between the salons with a damp cloth.	6.	Протереть влажной салфеткой перегородки между салонами.
7.	Remove trash from the coat stowage. Wipe the walls, ceiling, and floor of the coat stowage with a damp cloth. Wipe the coat stowage doors on the inside and outside with a damp cloth	7.	Удалить мусор из гардероба. Протереть влажной салфеткой стены, потолок, пол гардероба. Протереть влажной салфеткой двери гардероба с внутренней и внешней стороны.
		8.	Собрать крупный мусор с пола.

8.	Collect large debris from the floor. Remove dirt and traces of chewing gum from the carpet. Clean the carpet with a vacuum cleaner		Удалить с коврового покрытия загрязнения и следы жевательной резинки. Почистить ковровое покрытие пылесосом.
9.	Wipe the light strip with a damp cloth.	9.	Протереть световую дорожку влажной тряпочкой.
<b>Cleaning of toilets</b>		<b>Уборка туалетных помещений</b>	
1.	Treat the toilet with a detergent and disinfectant.	1.	Обработать унитаз моющим и дезинфицирующим средством.
2.	Remove trash from the trash container. Wash and disinfect the trash container. Place a plastic bag in the trash container	2.	Удалить мусор из мусорного контейнера. Помыть и продезинфицировать мусорный контейнер. Установить в мусорный контейнер полиэтиленовый пакет.
3.	Remove garbage from the loading hatch of the trash container. Remove trash from the trash container niche. Wash and disinfect the trash container niche	3.	Удалить мусор из загрузочного люка мусорного контейнера. Удалить мусор из ниши для мусорного контейнера. Помыть и продезинфицировать нишу для мусорного контейнера.
4.	Remove debris from the cells for equipment items. Wipe the equipment cells with a damp cloth	4.	Удалить мусор из ячеек для предметов экипировки. Протереть влажной салфеткой ячейки для предметов экипировки.
5.	Wipe the interior panels with a damp cloth.	5.	Протереть влажной салфеткой панели внутренней отделки.
6.	Wipe the cover table with a damp cloth	6.	Протереть влажной салфеткой столик для пеленания.
7.	Wipe the ceiling with a damp cloth.	7.	Протереть влажной салфеткой потолок.
8.	Wipe the ventilation grilles with a damp cloth.	8.	Протереть влажной салфеткой вентиляционные решетки.
9.	Wipe the light bulb with a damp cloth.	9.	Плафон освещения протереть влажной салфеткой.
10.	Remove debris from the sink drain grid. Clean and disinfect the sink. Clean and disinfect the faucet.	10.	Удалить мусор из сетки стока раковины. Почистить и продезинфицировать раковину. Почистить и продезинфицировать кран.
11.	Use a damp cloth to wipe the mounts for liquid soap dispensers.	11.	Протереть влажной салфеткой крепления для диспенсеров с жидким мылом.
12.	Wipe the mirror with a damp cloth and wipe it dry.	12.	Протереть влажной салфеткой зеркало, протереть насухо.
13.	Wipe the door from the inside and outside with a damp cloth.	13.	Протереть влажной салфеткой дверь с внешней и внутренней стороны.
14.	Remove debris from the ashtray. Wash the ashtray.	14.	Удалить мусор из пепельницы. Помыть пепельницу.
15.	Wash and disinfect the toilet seat and lid. Wash and disinfect the toilet cover mounts. Wash and disinfect the toilet.	15.	Помыть и продезинфицировать сидение и крышку унитаза. Помыть и продезинфицировать крепления крышки унитаза. Помыть и продезинфицировать унитаз.
16.	Wash the floor.	16.	Помыть пол.
		17.	Экипировать туалетную комнату

17.	Equip the toilet room with equipment items.		предметами экипировки.
18.	Install a liquid soap dispenser.	18.	Установить диспенсер с жидким мылом.
<b>Baggage area</b>		<b>Багажный отсек</b>	
1.	Remove debris from the baggage area.	1.	Удалить мусор из багажного отсека.
2.	Sweep the baggage area.	2.	Подмести багажный отсек.
<b>AC equipping</b>		<b>Экипировка ВС</b>	
<b>Passenger cabs</b>		<b>Пассажирские салоны</b>	
1.	Equip passenger seats with head restraints.	1.	Экипировать кресла пассажиров подголовниками.
2.	Equip the seat pocket: - safety instructions; Flight books and its annexes.	2.	Экипировать карман кресла: - инструкция по безопасности; Бортовой журнал и приложения к нему.
3.	Spread out blankets and pillows on the passenger seats.	3.	Разложить пледы и подушки на кресла пассажиров.
<b>Crew cabin</b>		<b>Кабина экипажа</b>	
1.	Complete the chairs with covers.	1.	Укомплектовать кресла чехлами.
2.	Install the covers on the headphones of the flight accessories of the crew members	2.	Установить чехлы на наушники авиагарнитур членов экипажа
<b>Toilet rooms</b>		<b>Туалетные комнаты</b>	
1.	Spread out in special containers: - toilet paper - hand towels - wipes cover on the toilet	1.	Разложить в специальные емкости: - туалетную бумагу - полотенца для рук - салфетки покрытия на унитаз
2.	Install liquid soap dispensary or spread out lump soap	2.	Установить диспансер с жидким мылом или разложить кусковое мыло
3.	Equip garbage collectors with plastic bags	3.	Мусоросборники укомплектовать полиэтиленовыми пакетами
<b>Note:</b> - Other services not provided for in this list are performed at the request of the Customer.		<b>Примечание:</b> - Другие услуги, не предусмотренные в настоящем перечне, выполняются по заявке Заказчика.	

**Customer/Исполнитель:**

\_\_\_\_\_ /

**Carrier/Заказчик**

General Director Deputy – COO ROSSIYA AIRLINES JSC /Заместитель генерального директора по производству АО «Авиакомпания «Россия»

\_\_\_\_\_ / Ordinov A.G./Ординов А.Г.

Annex 3 to the Agreement  
 No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_  
 Приложение № 3 к Договору  
 № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

<b>Certificate</b> <b>of acceptance of rendered services on aircraft internal cleaning and equipping</b> <b>by _____</b> <b>АКТ</b> <b>оказанных услуг по уборке и экипировке воздушного судна</b> <b>_____</b>					
The Customer: _____ Airlines					
Flight _____ Route _____					
Date _____ AC type _____ Board No. _____					
Flight time _____ Work completion time _____					
Заказчик: Авиакомпания _____					
Рейс _____ Маршрут _____					
Дата _____ Тип ВС _____ Борт № _____					
Время вылета _____ Время окончания работ _____					
Basic services					
No.	Description of services	Mark of order issuance	Mark of order execution	Checked and accepted Full name, position	Note
1.	Passenger cab cleaning				
2.	Cleaning toilets on AC				
3.	On-board galley units				
4.	Unloading of containers with garbage from the AC and removal from the AC parking lot				
5.	Entrance area cleaning				



Additional services						
No.	Description of services	Mark of order issuance			Mark of order execution	Checked and accepted Full name, position
		Unit	Q-ty	Full name, position		
1.	Crew cabin					
2.	AC seat headrest replacement					
3.	Cleaning of AC baggage racks and cargo compartments.					
4.	Coat stowage cleaning					
5.	Remove dirt and traces of chewing gum from the carpet					
6.	Layout of equipment on AC board (blankets and pillows, headphones, travel kits, replacement of pillowcases). Inventory is provided by the Customer					
7.	Cleaning of one passenger seat (special cleaning in case of special contamination): - economy class - business class - first class					
8.	Dry cleaning of blankets and covers for passenger seats per 1 piece.					
9.	Toilet equipment-Laying out into special containers (toilet items are provided by the Customer)					
10.	Laundry services per 1 kg.					
11.	Dry cleaning of carpet covering per 1m <sup>2</sup>					

(Airline Company name) Representative

(Full name, signature)

Основные услуги					
№	Наименование услуг	Отметка о выдаче заказа	Отметка о выполнении Заказа	Проверил и принял Ф.И.О.	Примечание
1.	Уборка пассажирского салона				
2.	Уборка туалетных комнат на ВС				
3.	Бортовые буфеты и кухни				
4.	Выгрузка с борта ВС и вывоз с места стоянки ВС емкостей с мусором				
5.	Уборка вестибюлей				
Дополнительные услуги					
№	Наименование услуг	Отметка о выдаче заказа		Отметка о выполнении Заказа	Проверил и принял Ф.И.О.

		Ед. Изм.	Кол-во	Ф.И.О., должность		
1.	Кабина экипажа					
2.	Замена подголовников кресел ВС					
3.	Уборка багажников и грузовых отсеков ВС					
4.	Уборка гардероба					
5.	Удалить с коврового покрытия загрязнения, следы жевательной резинки					
6.	Раскладка экипировочного имущества на борту ВС (пледов и подушек, наушников, дорожных наборов, замена наволочек). Инвентарь предоставляет Заказчик					
7.	Очистка одного пассажирского кресла (специальная очистка при особом загрязнении): - эконом класс - бизнес класс - первый класс					
8.	Химчистка пледов и чехлов для пассажирских кресел на 1шт.					
9.	Экипировка туалетных помещений - Разложение в специальные емкости (предметы туалета предоставляются Заказчиком)					
10.	Услуги прачечной за 1кг.					
11.	Химчистка коврового покрытия за 1 кв.м.					

---

(название авиакомпании)

Представитель

(фамилия .И.О., подпись)

**Customer/Исполнитель:**
**Carrier/Заказчик**

General Director Deputy – COO ROSSIYA AIRLINES JSC /Заместитель генерального директора по производству АО «Авиакомпания «Россия»

\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_/ Ordinov A.G./Ординов А.Г.

Annex 4 to the Agreement  
 No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_  
 Приложение № 4 к Договору  
 № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.

Counterparty owner chain / Цепочка собственников контрагента

№	Name of Counterpart / Наименование контрагента (ИНН, вид деятельности)						Contract (Bank requisites, Subject Matter, Total Amount, Validity) / Договор (реквизиты, предмет, цена, срок действия и иные существенные условия)					№	Owner/beneficiaries data (till the owners/beneficiaries of the last level) / Информация о цепочке собственников контрагента, включая бенефициаров (в том числе конечных)							
	Taxpayer identification number / ИНН	State registration number / ОГРН	Name of the Company / Наименование контрагента	OKVED code / Код ОКВЭД	CEO name / Фамилия, имя, отчество руководителя	ID/passport details / Орган и номер документа, удостоверяющего личность руководителя	No of Contract and entering into force date / Номер и дата	Subject Matter of Contract / Предмет договора	Total Amount / Цена (млн. руб.)	Validity / Срок действия	Other significant conditions / Иные существенные условия		Taxpayer identification number / ИНН	State registration number / ОГРН	Name of the owner/beneficiary / Наименование/ ФИО	Registration address / Адрес места нахождения/ адрес регистрации	ID/passport details (for individual s) / Серия и номер документа, удостоверяющего личность (для физического лица)	CEO/owner/shareholder/beneficiary / Руководитель/ участник/ акционер/ бенефициар/ данные об исполнительном органе	List of the documents confirming the information about the owners/shareholders, beneficiaries / Информация о подтверждающих документах (наименование, реквизиты и т.д.)	
1												1.1								
												1.1.1								

Name of the head of the counterparty/Должность, ФИО руководителя контрагента \_\_\_\_\_

Stamp/Печать

signature/подпись

date/дата/

**Customer/Исполнитель:**

\_\_\_\_\_ /

**Carrier/Заказчик**

General Director Deputy – COO ROSSIYA AIRLINES JSC /Заместитель генерального директора по производству АО «Авиакомпания «Россия»

\_\_\_\_\_ / Ordinov A.G./Ординов А.Г.

